



**Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "Инвестиции" означает все виды имущественных и интеллектуальных ценностей, вкладываемых инвестором государства одной Стороны в объекты предпринимательской деятельности государства другой Стороны в целях получения дохода, в том числе:

- акции и иные формы участия в коммерческих организациях;
- облигации и другие долговые обязательства;
- требования денежных сумм, товаров, услуг и любого иного исполнения по договорам, связанным с инвестициями;
- право на результаты интеллектуальной деятельности, включая авторские права, патенты, товарные знаки, промышленные образцы, технологические процессы, ноу-хау, нормативно-техническую, архитектурную, конструкторскую и технологическую проектную документацию;
- любое право на осуществление деятельности, основанное на лицензии или в иной форме предоставленное государственным органом;
- прибыль, полученная и реинвестированная на территории государства соответствующей Стороны.

2. Термин "Доходы" означает средства, получаемые в результате осуществления инвестиций в денежной или натуральной форме, включая прибыль, дивиденды, вознаграждение за управление предприятием, техническое обслуживание и любые другие.

3. Термин "Инвестор" в отношении любой из Сторон означает:

- а) физическое лицо, которое в соответствии с национальным законодательством своего государства является гражданином данной Стороны;
- б) юридическое лицо, включая компании, корпорации, бизнес - ассоциации и товарищества, учрежденные либо иначе должным образом организованные в соответствии с национальным законодательством своего государства данной Стороны и осуществляющие свою экономическую деятельность на территории государства той же Стороны.

4. Термин "Территория" означает суверенную территорию каждого из государств Сторон, включая территориальные воды, континентальный шельф, а также исключительную экономическую зону над которыми соответствующее государство Сторон осуществляет суверенные права или юрисдикцию, в соответствии с международным правом.

**Сфера применения**

Настоящее Соглашение должно применяться по отношению к инвестициям на территории государства одной Стороны, осуществленным в соответствии с ее национальным законодательством инвестором другой Стороны как до, так и после его вступления в силу.

### С т а т ь я 3

#### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая из Сторон поощряет инвестиции инвесторов другой Стороны и разрешает такие инвестиции в соответствии с национальным законодательством своего государства.

2. Инвестиции и доходы инвесторов одной Стороны должны в любое время быть обеспечены справедливым и равноправным правовым режимом, а также пользоваться полной защитой и безопасностью на территории государства другой Стороны. Каждая из Сторон гарантирует, что не будет ущемлять путем неоправданных произвольных или дискриминационных мер управление, функционирование, пользование, распоряжение инвестициями другой Стороны.

### С т а т ь я 4

#### **Правовой режим инвестиций**

1. Каждая из Сторон должна обеспечить инвестициям, включая доходы, осуществленным на территории ее государства инвесторами другой Стороны, правовой режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется инвестициям своих собственных инвесторов или инвестициям инвесторов третьей страны, в зависимости от того, какой режим является более благоприятным.

2. Каждая из Сторон должна обеспечить инвесторам другой Стороны в связи с их инвестиционной деятельностью на территории ее государства правовой режим не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется своим собственным инвесторам или инвесторам третьей страны, в зависимости от того, какой режим является более благоприятным.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должны быть истолкованы как обязанность одной Стороны распространять на инвесторов другой Стороны выгоду любого режима, преимущества или привилегии, исходящие из:

- а) ее участия в любых существующих или последующих зонах свободной торговли, таможенных или экономических союзах, в соглашениях по региональной экономической интеграции или в подобных международных соглашениях, либо
- б) любого международного соглашения или договора, имеющего отношение всецело или большей частью к налогообложению.

### С т а т ь я 5

#### **Экспроприация**

1. Инвестиции и доходы инвесторов одной из Сторон на территории государства другой Стороны не могут быть экспропрированы, национализированы или

подвергнуты иным мерам, имеющим последствия, равносильные экспроприации или национализации (далее - экспроприация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в государственных интересах в установленном законодательством порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются быстрой, адекватной и эффективной компенсацией. Подобная компенсация должна соответствовать рыночной стоимости инвестиций непосредственно перед тем, как были приняты эти меры (экспроприация) или когда о них стало известно, что бы ни произошло раньше, и которая включает проценты, соответствующие средней рыночной процентной ставке и рассчитанные на период между датой экспроприации и датой уплаты, которая подлежит переводу без ограничений в свободно конвертируемой валюте.

2. Положение пункта 1 этой статьи должны также применяться, когда одна Сторона экспроприирует имущественные ценности юридического лица, учрежденного в соответствии с национальным законодательством ее государства в любой части ее собственной территории государства, паями которого владеют инвесторы другой Стороны.

## С т а т ь я 6

### **Возмещение ущерба**

1. Инвесторам одной из Сторон, чьим инвестициям на территории государства другой Стороны был причинен ущерб в результате войны или другого вооруженного конфликта, чрезвычайного положения, гражданских конфликтов или иных подобных обстоятельств, при возмещении ущерба, компенсации или иного урегулирования, другая Сторона предоставляет режим не менее благоприятный, чем применяемый ею в отношении своих инвесторов, либо инвесторов третьей страны, в зависимости от того, какой режим является более благоприятным.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи инвесторам одной из Сторон, несущим убытки в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, на территории государства другой Стороны, происходящие от:

- а) реквизиции их инвестиций полностью или частично правоохранительными органами, властями и военными силами другой Стороны или,
- б) уничтожения их инвестиций полностью или частично правоохранительными органами, властями или военными силами, что не было вызвано необходимостью ситуации, будет предоставлено возмещение убытков или компенсация, которые в любом случае должны быть быстрыми, адекватными и эффективными.

## С т а т ь я 7

### **Перевод платежей, связанных с инвестициями и доходами**

1. Каждая из Сторон будет обеспечивать инвесторам другой Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств свободный перевод на территорию своего государства и из нее всех платежей, относящихся к инвестициям. Переводы должны быть произведены без каких-либо задержек, в свободно конвертируемой

валюте, по рыночному курсу обмена на день перевода.

2. Подобные переводы включают, в частности:

- а) основные и дополнительные суммы для поддержания или расширения инвестирования;
- б) прибыли, проценты, дивиденды и другие текущие доходы;
- в) капитал для выплат по займам;
- г) выручку от продажи или ликвидации всей или любой части инвестиций;
- д) компенсацию согласно Статьи 5 и 6 настоящего Соглашения;
- е) платежи, вытекающие из урегулирования споров.

## С т а т ь я 8

### **Суброгация**

1. Если одна из Сторон или назначенный ею орган (далее - Сторона, возмещающая убытки) производит выплату в порядке возмещения убытков или по гарантии, предоставленной в отношении инвестиции инвестора (далее - получающая возмещение Сторона) на территории государства другой Стороны (далее - принимающая Сторона), принимающая Сторона признает передачу Стороне, возмещающей убытки, всех прав и требований в силу суброгации в отношении такой инвестиции, с оговорками в отношении обязательств получающей возмещение Стороны, связанных с застрахованным таким образом инвестициями.

2. В случае суброгации, определенной в пункте 1 настоящей статьи, инвестор не будет выступать с требованиями, если он не уполномочен на то Стороной, возмещающей убытки или назначенным ею органом.

## С т а т ь я 9

### **Урегулирование споров между Сторонами**

1. Любой спор между Сторонами относительно толкования и применения положений настоящего Соглашения, будет, если возможно, разрешаться путем переговоров.

2. Если спор не будет решен в течение шести месяцев с даты начала переговоров, то спор, по заявлению одной из Сторон, будет передан арбитражному суду.

3. Арбитражный суд утверждается в следующем порядке. Каждая из Сторон назначает своего арбитра, а эти два арбитра по согласованию выбирают председателя, являющегося гражданином третьего государства. Арбитры должны быть назначены в течение тридцати дней, председатель в течение шестидесяти дней с момента, когда одна из Сторон получила письменное уведомление другой Стороны о передаче спора на рассмотрение арбитражного суда.

4. Если в течение сроков, обозначенных в параграфе 3 настоящей Статьи, необходимые назначения не сделаны, то одна из Сторон может, в случае отсутствия любого другого соглашения, пригласить Президента Международного Суда сделать необходимые назначения. Если Президент Международного Суда является

гражданином одной из Сторон, или если он не может выполнить указанные функции, то такое назначение выполняется Вице-президентом, если и Вице-президент является гражданином одной из Сторон или не может выполнить указанных функций, то назначение будет произведено следующим по рангу Членом Международного Суда, кто не является гражданином ни одной из Сторон.

5. Арбитражный суд устанавливает свои процедуры. Суд выносит решение большинством голосов. Подобное решение должно быть конечным и обязательным для С т о р о н .

6. Каждая из Сторон должна нести расходы по содержанию своего арбитра. Расходы по содержанию председателя и прочие расходы покрываются Сторонами в равных частях. Суд может, однако, решить, что большая часть затрат покрывается одной из двух Сторон и это решение суда должно быть обязательным для обеих Сторон.

## С т а т ь я 1 0

### **Урегулирование споров между инвестором и Стороной**

1. Споры между инвестором одной Стороны и другой Стороной, касающиеся обязанностей последних в отношении инвестиций первых, разрешаются спорящими Сторонами, если возможно, путем переговоров.

2. Если таким образом спор не будет разрешен в течение шести месяцев с момента начала переговоров, то по выбору инвестора он будет передан на рассмотрение в:

а) компетентный суд или арбитраж Стороны, на территории государства которой осуществлены инвестиции; или

б) международный арбитраж;

в) либо применяется любая другая процедура урегулирования споров, по взаимному согласию спорящих Сторон.

3. Если спор передан международному арбитражу, заинтересованный инвестор имеет право передать его на рассмотрение в:

а) Международный центр по урегулированию Инвестиционных споров, организованный в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между Государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия, 18 марта 1965 года.

б) арбитражный суд ad hoc в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

4. Арбитражный суд должен вынести решение в соответствии с настоящим Соглашением и применимыми нормами и принципами международного права. Решение арбитражного суда будет окончательным и обязательным для обеих Сторон в споре.

5. Во время арбитражного процесса или приведения решения суда в исполнение, Сторона, вовлеченная в спор, не должна высказывать возражения по поводу того, что

инвестор другой Стороны получает компенсацию согласно страховому контракту в соответствии с полным или частичным понесенным ущербом.

## С т а т ь я 1 1

### **Применение других правил**

Если положения национального законодательства государства одной из Сторон или обязательства, согласно международному законодательству, существующие на данный момент или установленные позже между Сторонами как дополнение настоящего Соглашения, содержат правила, общие или специфичные, предоставляющие инвестициям инвесторов другой Стороны режим более благоприятный, чем предоставляемый настоящим Соглашением, то более благоприятный режим будет пре в а л и р о в а т ь .

Каждая Сторона должна рассматривать любые другие обязательства, в которые она могла вступить в соответствии со специфическими вложениями инвестора другой Стороны.

## С т а т ь я 1 2

### **Консультации**

Представители Сторон могут, если необходимо, консультироваться по любому вопросу, влияющему на исполнение и применение настоящего Соглашения. Эти консультации должны проводиться по предложению одной из Сторон.

Место и во время проведения таких консультаций оговариваются Сторонами по дипломатическим каналам.

## С т а т ь я 1 3

### **Изменения и дополнения**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

## С т а т ь я 1 4

### **Вступление в силу и срок действия Соглашения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу и будет действовать в течении десяти лет с автоматическим продлением срока действия на каждые последующие десять лет, пока одна из Сторон, не менее чем за год до истечения очередного десятилетнего периода письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие н а с т о я щ е г о С о г л а ш е н и я .

2. В отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, положения Статей остаются в силе в течение последующего периода десяти лет с даты прекращения его действия.

Совершено в городе Алматы 26 июня 2002 года в двух подлинных экземплярах,



2. "Доходы" означает суммы, получаемые от инвестиции, и в частности, хотя не исключительно включает прибыль, проценты, доходы от капитала, дивиденды, роялти и платежи.

3. "Инвестор" означает в отношении любой Договаривающейся Стороны:

а) физические лица, имеющие гражданство Договаривающейся Стороны в соответствии с ее правом;

б) юридические лица или другие организации включая компании, корпорации, деловые ассоциации и товарищества, которые учреждены либо другим должным образом организованы по законам той Договаривающейся Стороны и осуществляющие свою фактическую экономическую деятельность на территории той же Договаривающейся Стороны.

4. "Территория" означает в отношении любой Договаривающейся Стороны территорию под его суверенитетом, включая территориальные воды, также как морские зоны, над которой такая Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию;

## С т а т ь я 2

### **Сфера применения**

Настоящее Соглашение применяется к инвестициям на территории одной Договаривающейся Стороны, осуществленным в соответствии с ее законодательством инвесторами другой Договаривающейся Стороны как до, так и после его вступления в силу.

## С т а т ь я 3

### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет на своей территории инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает такие инвестиции в соответствии с ее законодательством.

2. Инвестициям и доходам инвесторов Договаривающейся Стороны должен в любое время быть предоставлен справедливый и беспристрастный режим и они пользуются полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, что управление, поддержание, пользование, владение или распоряжение на ее территории инвестициями инвесторов другой Договаривающейся Стороны не будет ни коим образом ущемляться неоправданными или дискриминационными мерами.

## С т а т ь я 4

### **Режим инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвестициям, включая доходы, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвестициям ее собственных инвесторов или инвестициям инвесторов любой третьей

страны, который является наиболее благоприятным.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны в отношении их деятельности в связи с инвестициями на ее территории, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не должны быть истолкованы как обязанность одной Договаривающейся Стороны распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны выгоду любого режима, преимущества или привилегии, и с х о д я щ и х и з :

а) ее участия в любых существующих или будущих зонах свободной торговли, таможенного союза, экономического союза, в соглашении по региональной экономической интеграции или в подобном международном соглашении, либо

б) любого международного соглашения или договора, полностью или преимущественно относящегося к налогообложению.

## С т а т ь я 5

### **Экспроприация**

1. Инвестиции и доходы инвесторов любой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны не могут быть экспроприированы, национализированы или подвергнуты любой другой мере, последствия которой были бы равносильны экспроприации или национализации (далее - экспроприация), за исключением в государственных интересах, при надлежащей правовой процедуре, на не дискриминационной основе и после оплаты быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация должна быть равной рыночной стоимости инвестиций, которым нанесен ущерб непосредственно перед принятием фактических мер или когда о ней стало общеизвестно, что бы ни было раньше, она должна включать проценты с даты экспроприации до даты уплаты по нормальной коммерческой ставке и должна быть свободно переводимой в свободно конвертируемой валюте.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи должны также применяться когда одна Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая учреждена в соответствии с действующими законами в любой части ее собственной территории и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют доли.

## С т а т ь я 6

### **Возмещение ущерба**

1. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны несут убытки в результате войны или другого вооруженного конфликта, состояния чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных событий на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется последней Договаривающейся Стороной режим в

отношении реституции, возмещения, компенсации ущерба или иного урегулирования не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет его собственным инвесторам, либо инвесторам любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

2. Без ущерба пункту 1 настоящей статьи инвесторам одной Договаривающейся Стороны, которая в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несет убытки на территории другой Договаривающейся Стороны, в результате:

- а) реквизиции их инвестиций или их части силами или властями последней;
  - б) уничтожения их инвестиций или их части силами или властями последней, что не было вызвано необходимостью ситуации,
- будет предоставлена реституция или компенсация, которая в любом случае должна быть быстрая, адекватная и эффективная.

## С т а т ь я 7

### Переводы

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны свободный перевод всех платежей, связанных с инвестицией после выполнения всех финансовых и других платежных обязательств, связанных с инвестицией.

Переводы должны быть осуществлены без задержек, в свободно конвертируемой валюте, по рыночному курсу обмена валют, применяемому на день перевода.

2. Такие переводы включают, в частности, хотя не исключительно:
- а) основные и дополнительные суммы для поддержания или увеличения и н в е с т и ц и и ;
  - б ) д о х о д ы ;
  - в) средства по погашению займов;
  - г) выручку от продажи или ликвидации всей или любой части инвестиций;
  - д) компенсацию согласно статьям 5 и 6;
  - е) платежи, вытекающие из урегулирования споров.

## С т а т ь я 8

### Суброгация

1. Если одна из Договаривающихся Сторон или ее назначенный орган (агентство) производит выплату любому своему инвестору по гарантии, предоставленной для некоммерческих рисков в отношении инвестиции такого инвестора на территории другой Договаривающейся Стороны, вторая Договаривающаяся Сторона признает передачу в силу суброгации соответствующих прав и требований инвестора к первой Договаривающейся Стороне или ее назначенному органу (агентству) по такой гарантии

2. Первая Договаривающаяся Сторона или ее назначенный орган (агентство) не могут быть уполномочены осуществлять права, кроме тех прав, которые инвестор был

в п р а в е

о с у щ е с т в л я т ь .

3. В случае суброгации, инвестор не может предъявлять требования к первой Договаривающейся Стороне или ее назначенному органу (агентству), если не уполномочен той Договаривающейся Стороной или назначенным ею органом (агентством).

## С т а т ь я

9

### **Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами**

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения, по возможности, будет разрешаться путем переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть решен таким образом в течение шести месяцев с начала переговоров, то по заявлению любой Договаривающейся Стороны он будет представлен арбитражному суду.

3. Арбитражный суд учреждается ad hoc следующим образом: каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного арбитра, а эти два арбитра согласуют гражданина третьего Государства в качестве председателя. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, председатель в течение пяти месяцев с даты, когда любая Договаривающаяся Сторона информировала другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении представить спор на рассмотрение арбитражного суда.

4. Если в течение сроков, определенных в пункте 3 настоящей Статьи, необходимые назначения не сделаны, любая Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии любого другого соглашения, пригласить Президента Международного Суда сделать необходимые назначения. Если Президент Суда является гражданином любой Договаривающейся Стороны, или если он по другим причинам не допускается к исполнению указанной функции, Вице-Президент или если и он также является гражданином любой Договаривающейся Стороны или по другим причинам не допускается к исполнению указанной функций, то член Международного Суда следующий по старшинству, который не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон будет приглашен сделать необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает решения на основе уважения права, включая в частности настоящее Соглашение и общепринятые правила и принципы международного права.

6. Если Договаривающимися Сторонами не решено иное, суд определяет собственные процедуры.

Суд принимает решение большинством голосов. Такое решение должно быть окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы за назначенного ею арбитра и его представительство. Расходы председателя также как другие расходы несут в равных частях Договаривающиеся Стороны. Суд может, однако, в своем решении

указать, что большую часть затрат понесет одна из двух Договаривающихся Сторон и это решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

## С т а т ь я 1 0

### Урегулирование Споров между Инвестором и Договаривающейся Стороной

1. Споры между инвестором Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, касающиеся обязанности последней по настоящему Соглашению в отношении инвестиций первой, по возможности разрешаются спорящими сторонами дружелюбным путем.

2. Если такие споры не могут быть разрешены в течение шести месяцев с даты требования любой из сторон дружественного урегулирования, соответствующий инвестор может передать спор для разрешения либо:

а) в компетентные суды Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены, или

б) в соответствии с любой применимой предварительно согласованной процедурой разрешения спора, или

в) в международный арбитраж.

3. В случае направления спора в международный арбитраж соответствующий инвестор может представить спор в:

а) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров, учрежденный в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в городе Вашингтоне 18 марта 1965 года, для арбитража или примирения.

б) Арбитражный суд ad hoc, установленный арбитражными правилами Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (Ю . Н . С . И . Т . Р . А . Л . ) .

Каждая Договаривающаяся Сторона настоящим соглашается на представление такого спора в Международный арбитраж.

4. Арбитражный суд должен решить спор в соответствии с положениями настоящего Соглашения и применимыми правилами и принципами международного права. Решения арбитража будут окончательными и обязательными для обеих сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона должна исполнить без задержки любое такое решение и такое решение должно быть исполнено в соответствии с правилами процедуры Договаривающейся Стороны, когда решение основывается на положениях Конвенции "О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений", совершенной в городе Нью-Йорке, 10 июня 1958 года.

5. Во время арбитражного процесса или приведения решения суда в исполнение

Договаривающаяся Сторона, вовлеченная в спор, не должна выдвигать возражения, что инвестор другой Договаривающейся Стороны получил компенсацию согласно страховому контракту в отношении всего или части понесенного ущерба.

## С т а т ь я 1 1

### **Применение других правил**

1. Если положения закона любой Договаривающейся Стороны или обязательства по международному закону, существующие на данный момент или установленные в дальнейшем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила, общие или специальные, предоставляющие инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим более благоприятный, чем предоставляемый настоящим Соглашением, то такое правило будет превалировать над настоящим Соглашением в той степени, в которой он является более благоприятным.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна соблюдать любые другие обязательства, в которые она могла быть вовлечена, в отношении определенных инвестиций инвестора другой Договаривающейся Стороны.

## С т а т ь я 1 2

### **Консультации**

Представители Договаривающихся Сторон могут, если необходимо, проводить консультации по любому вопросу, касающегося применения настоящего Соглашения. Эти консультации проводятся по предложению одной из Договаривающихся Сторон в месте и времени, согласованных по дипломатическим каналам.

## С т а т ь я 1 3

### **Поправки**

В положения настоящего Соглашения могут быть внесены поправки в любое время после его вступления в силу в таком порядке, как могло быть согласовано между Договаривающимися Сторонами. Такие поправки вступают в силу в соответствии с процедурой предусмотренной пунктом 1 Статьи 14.

## С т а т ь я 1 4

### **Вступление в силу, срок действия и завершения**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после получения последнего письменного уведомления, которым Договаривающаяся Сторона информирует другую Договаривающуюся Сторону о завершении соответствующих внутренних процедур.

Соглашение остается в силе на период в десять (10) лет с этой даты.

2. Если уведомление о прекращении не предоставлено любой Договаривающейся Стороной по крайней мере за один (1) год до даты истечения срока его действия, настоящее Соглашение после этого автоматически продлевается на последующие периоды в десять (10) лет, при этом каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет

право прекратить Соглашение уведомлением по меньшей мере за один (1) год до даты истечения текущего периода действия.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, вышеупомянутые статьи остаются в силе в течение последующего периода в десять лет с этой даты.

Совершено в городе Афины 26 июня, 2002 года в двух экземплярах на казахском, греческом, русском и английском языках, все тексты являются одинаково аутентичными.

В случае возникновения разногласий по толкованию текст Соглашения на английском языке превалирует.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся представители Договаривающихся Сторон, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящее Соглашение.

За Правительство

За Правительство

Республики Казахстан

Греческой Республики

*Примечание РЦПИ: Далее прилагается текст Соглашения на английском языке.*

Неофициальный перевод

F. 2113 A / 21 / AS 720

Алматы, 5 декабря 2005 г.

Посольство Греческой Республики в Алматы свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и, ссылаясь на Ноту N 12-1-1/2025 от 26 октября 2005 г., имеет честь информировать о том, что английский текст, направленный в вышеупомянутой Ноте, не совпадает с текстом, ратифицированным Греческим Парламентом.

В связи с вышеизложенным Посольство любезно просит Казахскую сторону повторно направить Греческой стороне данный текст со следующими изменениями:

- В Статье 7, параграф 1, слово "free" должно быть заменено на слово "unrestricted"
- В Статье 9, параграф 6 должен идти одним абзацем, а не двумя
- Конец текста "Совершено в г. Афины 26 июня 2002 г. в двух экземплярах" должен звучать: "Совершено в г. Алматы 26 июня 2002 г. в двух экземплярах ...".

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Казахстан уверения в своем высоком уважении.

Министерство иностранных дел  
Республики Казахстан

Астана

## СОГЛАШЕНИЕ

**МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГРЕЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ О ПООЩРЕНИИ И ВЗАИМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Греческой Республики, именуемые далее Договаривающимися Сторонами, желая укрепить их экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих Государств на долгосрочной основе, имея цель создать благоприятные условия для инвестиций инвесторов каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, признавая, что поощрение и защита инвестиций на основе настоящего Соглашения будут стимулировать инициативу в этой сфере, согласились о нижеследующем:

## С т а т ь я 1

### Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Инвестиции" означает любой вид активов, инвестированный инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны, и в частности, но не исключительно включает:

- а) движимое и недвижимое имущество и любые имущественные права, такие как аренда, сервитут, ипотека, право удержания или залог;
- б) доли и акции в компании и любую другую форму участия в компании;
- в) денежные требования или любое исполнение согласно контракту, имеющие экономическую ценность, также как займы, связанные с инвестициями;
- г) права интеллектуальной собственности;
- д) любые права, предоставленные законом, контрактом или решением органа власти в соответствии с законом.

Возможное изменение в форме, в которой инвестиции были вложены, не влияет на их характер в качестве инвестиций.

2. "Доходы" означает суммы, получаемые от инвестиции, и в частности, хотя не исключительно включает прибыль, проценты, доходы от капитала, дивиденды, роялти и платежи.

3. "Инвестор" означает в отношении любой Договаривающейся Стороны:

- а) физические лица, имеющие гражданство Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;
- б) юридические лица или другие организации включая компании, корпорации, деловые ассоциации и товарищества, которые учреждены либо другим должным образом организованы по законам той Договаривающейся Стороны и осуществляющие свою эффективную экономическую деятельность на территории той же Договаривающейся Стороны.

4. "Территория" означает в отношении любой Договаривающейся Стороны территорию под его суверенитетом, включая территориальные воды, также как

морские зоны, над которой такая Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию.

## С т а т ь я 2

### **Сфера применения**

Настоящее Соглашение применяется к инвестициям на территории одной Договаривающейся Стороны, осуществленным в соответствии с ее законодательством инвесторами другой Договаривающейся Стороны как до, так и после его вступления в силу.

## С т а т ь я 3

### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет на своей территории инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает такие инвестиции в соответствии с ее законодательством.

2. Инвестициям и доходам инвесторов Договаривающейся Стороны должен в любое время быть предоставлен справедливый и беспристрастный режим и они пользуются полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, что управление, поддержание, пользование, владение или распоряжение на ее территории инвестициями инвесторов другой Договаривающейся Стороны не будет никоим образом ущемляться неоправданными или дискриминационными мерами.

## С т а т ь я 4

### **Режим инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвестициям, включая доходы, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвестициям ее собственных инвесторов или инвестициям инвесторов любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны в отношении их деятельности в связи с инвестициями на ее территории, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не должны быть истолкованы как обязанность одной Договаривающейся Стороны распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны выгоду любого режима, преимущества или привилегии, и с х о д я щ и х и з :

а) ее участия в любых существующих или будущих зонах свободной торговли, таможенного союза, экономического союза, в соглашении по региональной экономической интеграции или в подобном международном соглашении, либо

б) любого международного соглашения или договора, полностью или преимущественно относящегося к налогообложению.

## С т а т ь я

5

### **Экспроприация**

1. Инвестиции и доходы инвесторов любой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны не могут быть экспропрированы, национализированы или подвергнуты любой другой мере, последствия которой были бы равносильны экспроприации или национализации (далее - экспроприация), за исключением в государственных интересах, при надлежащей правовой процедуре, на не дискриминационной основе и после оплаты быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация должна быть равной рыночной стоимости инвестиций, которым нанесен ущерб непосредственно перед принятием фактических мер или когда о ней стало общеизвестно, что бы ни было раньше, она должна включать проценты с даты экспроприации до даты уплаты по нормальной коммерческой ставке и должна быть свободно переводимой в свободно конвертируемой валюте.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи должны также применяться когда одна Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая учреждена в соответствии с действующими законами в любой части ее собственной территории и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют доли.

## С т а т ь я

6

### **Возмещение ущерба**

1. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны несут убытки в результате войны или другого вооруженного конфликта, состояния чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных событий на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется последней Договаривающейся Стороной режим в отношении реституции, возмещения, компенсации ущерба или иного урегулирования не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет его собственным инвесторам, либо инвесторам любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

2. Без ущерба пункту 1 настоящей статьи инвесторам одной Договаривающейся Стороны, которая в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несет убытки на территории другой Договаривающейся Стороны, в результате:

- а) реквизиции их инвестиций или их части силами или властями последней;
- б) уничтожения их инвестиций или их части силами или властями последней, что не было вызвано необходимостью ситуации,

будет предоставлена реституция или компенсация, которая в любом случае должна быть быстрая, адекватная и эффективная.

## Переводы

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны неограниченный перевод всех платежей, связанных с инвестицией после выполнения всех финансовых и других платежных обязательств, связанных с инвестицией.

Переводы должны быть осуществлены без задержек, в свободно конвертируемой валюте, по рыночному курсу обмена валют, применяемому на день перевода.

2. Такие переводы включают, в частности, хотя не исключительно:

- a) основные и дополнительные суммы для поддержания или увеличения и н в е с т и ц и и ;
- b ) д о х о д ы ;
- c) средства по погашению займов;
- d) выручку от продажи или ликвидации всей или любой части инвестиций;
- e) компенсацию согласно статьям 5 и 6;
- f) платежи, вытекающие из урегулирования споров.

## Суброгация

1. Если одна из Договаривающихся Сторон или ее назначенный орган (агентство) производит выплату любому своему инвестору по гарантии, предоставленной для некоммерческих рисков в отношении инвестиции такого инвестора на территории другой Договаривающейся Стороны, вторая Договаривающаяся Сторона признает передачу в силу суброгации соответствующих прав и требований инвестора к первой Договаривающейся Стороне или ее назначенному органу (агентству) по такой гарантии .

2. Первая Договаривающаяся Сторона или ее назначенный орган (агентство) не могут быть уполномочены осуществлять права, кроме тех прав, которые инвестор был в п р а в е о с у щ е с т в л я т ь .

3. В случае суброгации, инвестор не может предъявлять требования к первой Договаривающейся Стороне или ее назначенному органу (агентству), если не уполномочен той Договаривающейся Стороной или назначенным ею органом ( агентством).

## Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения, по возможности, будет разрешаться путем переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть решен таким образом в течение шести месяцев с начала переговоров, то по заявлению любой Договаривающейся Стороны он будет

представлен арбитражному суду.

3. Арбитражный суд учреждается ad hoc следующим образом: каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного арбитра, а эти два арбитра согласуют гражданина третьего Государства в качестве председателя. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, председатель в течение пяти месяцев с даты, когда любая Договаривающаяся Сторона информировала другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении представить спор на рассмотрение арбитражного суда.

4. Если в течение сроков, определенных в пункте 3 настоящей Статьи, необходимые назначения не сделаны, любая Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии любого другого соглашения, пригласить Президента Международного Суда сделать необходимые назначения. Если Президент Суда является гражданином любой Договаривающейся Стороны, или если он по другим причинам не допускается к исполнению указанной функции, Вице-Президент или если и он также является гражданином любой Договаривающейся Стороны или по другим причинам не допускается к исполнению указанной функций, то член Международного Суда следующий по старшинству, который не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон будет приглашен сделать необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает решения на основе уважения права, включая в частности настоящее Соглашение и общепринятые правила и принципы международного права.

6. Если Договаривающимися Сторонами не решено иное, суд определяет собственные процедуры. Суд принимает решение большинством голосов. Такое решение должно быть окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы за назначенного ею арбитра и его представительство. Расходы председателя также как другие расходы несут в равных частях Договаривающиеся Стороны. Суд может, однако, в своем решении указать, что большую часть затрат понесет одна из двух Договаривающихся Сторон и это решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

## С т а т ь я 1 0

### **Урегулирование Споров между Инвестором и Договаривающейся Стороной**

1. Споры между инвестором Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, касающиеся обязанности последней по настоящему Соглашению в отношении инвестиций первой, по возможности разрешаются спорящими сторонами дружелюбным путем.

2. Если такие споры не могут быть разрешены в течение шести месяцев с даты требования любой из сторон дружественного урегулирования, соответствующий инвестор может передать спор для разрешения либо:

а) в компетентные суды Договаривающейся Стороны, на территории которой

инвестиции были осуществлены, или  
b) в соответствии с любой применимой предварительно согласованной процедурой разрешения спора, или  
c) в международный арбитраж.

3. В случае направления спора в международный арбитраж соответствующий инвестор может представить спор в:

- a) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров, учрежденный в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в городе Вашингтоне 18 марта 1965 года, для арбитража или примирения;
- b) Арбитражный суд ad hoc, установленный арбитражными правилами Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (Ю . Н . С . И . Т . Р . А . Л . ) .

Каждая Договаривающаяся Сторона настоящим соглашается на представление такого спора в Международный арбитраж.

4. Арбитражный суд должен решить спор в соответствии с положениями настоящего Соглашения и применимыми правилами и принципами международного права. Решения арбитража будут окончательными и обязательными для обеих сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона должна исполнить без задержки любое такое решение и такое решение должно быть исполнено в соответствии с правилами процедуры Договаривающейся Стороны, когда решение основывается на положениях Конвенции "О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений", совершенной в городе Нью-Йорке, 10 июня 1958 года.

5. Во время арбитражного процесса или приведения решения суда в исполнение Договаривающаяся Сторона, вовлеченная в спор, не должна выдвигать возражения, что инвестор другой Договаривающейся Стороны получил компенсацию согласно страховому контракту в отношении всего или части понесенного ущерба.

## С т а т ь я 1 1

### **Применение других правил**

1. Если положения закона любой Договаривающейся Стороны или обязательства по международному праву, существующие на данный момент или установленные в дальнейшем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила, общие или специальные, предоставляющие инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим более благоприятный, чем предоставляемый настоящим Соглашением, то такое правило будет превалировать над настоящим Соглашением в той степени, в которой он является более благоприятным.



За Правительство

За Правительство

Республики Казахстан

Греческой Республики

Неофициальный

перевод

F . 2 1 1 3      А / 6 / А S 2 9

Алматы, 17 января 2006 г.

Посольство Греческой Республики в Алматы свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Республики Казахстан и, ссылаясь на Ноту N 12-1-1/2593 от 29 декабря 2005 г., имеет честь информировать о том, что содержание данной Ноты приемлемо для Греческой стороны.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству иностранных дел Республики Казахстан уверения в своем высоком уважении.

Министерство иностранных дел  
Республики Казахстан

Астана

Неофициальный перевод

Министерство иностранных дел

Республики Казахстан

N 12-1-1/2025

Министерство иностранных дел Республики Казахстан свидетельствует свое уважение Посольству Греческой Республики и касательно Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Греческой Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций имеет честь сообщить следующее.

В отношении пробела по соответствию между текстами на казахском, русском и английском языках Казахстанской версии и текста на английском языке Греческой версии вышеупомянутого Соглашения, и, как последствие, ошибок в текстах на казахском, русском и английском языках Греческой версии, Казахстанская Сторона имеет честь предложить исправить упомянутые тексты.

**Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Греческой Республики о поощрении и взаимной защите инвестиций**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Греческой Республики, именуемые далее Договаривающимися Сторонами, желая укрепить их экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обоих Государств на долгосрочной

о с н о в е ,

Посольство  
Греции  
в Алматы

имея цель создать благоприятные условия для инвестиций инвесторов каждой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и защита инвестиций на основе настоящего Соглашения будут стимулировать инициативу в этой сфере, согласились о нижеследующем:

## С т а т ь я 1

### **Определения**

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Инвестиции" означает любой вид активов, инвестированный инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны, и в частности, но не исключительно включает:

- а) движимое и недвижимое имущество и любые имущественные права такие как аренда, сервитут, ипотека, право удержания или залог;
- б) доли и акции в компании и любую другую форму участия в компании;
- в) денежные требования или любое исполнение согласно контракту, имеющие экономическую ценность, также как займы, связанные с инвестициями;
- г) права интеллектуальной собственности;
- д) любые права, предоставленные законом, контрактом или решением органа власти в соответствии с законом.

Возможное изменение в форме, в которой инвестиции были вложены, не влияет на их характер в качестве инвестиций.

2. "Доходы" означает суммы, получаемые от инвестиций, и в частности, хотя и не исключительно, включает прибыль, проценты, доходы от капитала, дивиденды, роялти и платежи.

3. "Инвестор" означает в отношении любой Договаривающейся Стороны:

- а) физическое лицо, имеющие гражданство Договаривающейся Стороны в соответствии с ее правом;
- б) юридическое лицо или другие организации, включая компании, корпорации, деловые-ассоциации и товарищества, которые учреждены либо другим должным образом организованы по законам той Договаривающейся Стороны и осуществляющие свою фактическую экономическую деятельность на территории той же Договаривающейся Стороны.

4. "Территория" означает в отношении любой Договаривающейся Стороны территорию под его суверенитетом, включая территориальные воды, также как морские зоны, над которой такая Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию.

## С т а т ь я 2

### **Сфера применения**

Настоящее Соглашение применяется к инвестициям на территории одной Договаривающейся Стороны, осуществленным в соответствии с ее законодательством инвесторами другой Договаривающейся Стороны как до, так и после его вступления в силу.

### С т а т ь я 3

#### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет на своей территории инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает такие инвестиции в соответствии с ее законодательством.

2. Инвестициям и доходам инвесторов Договаривающейся Стороны должен в любое время быть предоставлен справедливый и беспристрастный режим и они пользуются полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, что управление, поддержание, пользование, владение или распоряжение на ее территории инвестициями инвесторов другой Договаривающейся Стороны не будет никоим образом ущемляться неоправданными или дискриминационными мерами.

### С т а т ь я 4

#### **Режим инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвестициям, включая доходы, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвестициям ее собственных инвесторов или инвестициям инвесторов любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны в отношении их деятельности, в связи с инвестициями на ее территории, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не должны быть истолкованы как обязанность одной Договаривающейся Стороны распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны выгоду любого режима, преимущества или привилегии, и с х о д я щ и х и з :

а) ее участия в любых существующих или будущих зонах свободной торговли, таможенного союза, экономического союза, соглашений по региональной экономической интеграции или в подобном международном соглашении, либо

б) любого международного соглашения или договора, полностью или преимущественно относящегося к налогообложению.

### С т а т ь я 5

#### **Экспроприация**

1. Инвестиции и доходы инвесторов любой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны не могут быть экспроприированы, национализированы или подвергнуты любой другой мере, последствия, который были бы равносильны экспроприации или национализации (далее - экспроприация), за исключением в государственных интересах, при надлежащей правовой процедуре, на не дискриминационной основе и после оплаты быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация должна быть равной рыночной стоимости инвестиций, которым нанесен ущерб непосредственно перед принятием фактических мер или когда о ней стало общеизвестно, что бы ни было раньше, она должна включать проценты с даты экспроприации до даты уплаты по нормальной коммерческой ставке и должна быть свободно переводимой в свободно конвертируемой валюте.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи должны также применяться когда одна Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая учреждена в соответствии с действующими законами в любой части ее собственной территории и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют доли.

## С т а т ь я 6

### **Возмещение ущерба**

1. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны несут убытки в результате войны или другого вооруженного конфликта, состояния чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных событий на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется последней Договаривающейся Стороной режим в отношении реституции, возмещения, компенсации ущерба или иного урегулирования не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет его собственным инвесторам, либо инвесторам любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

2. Без ущерба пункту 1 настоящей статьи инвесторам одной Договаривающейся Стороны, которая в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несет убытки на территории другой Договаривающейся Стороны, в результате:

- а) реквизиции их инвестиций или их части силами или властями последней;
  - б) уничтожения их инвестиций или их части силами или властями последней, что не было вызвано необходимостью ситуации,
- будет предоставлена реституция или компенсация, которая в любом случае должна быть быстрая, адекватная и эффективная.

## С т а т ь я 7

### **Переводы**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны свободный перевод всех платежей, связанных с инвестицией после выполнения всех финансовых и других платежных

обязательств, связанных с инвестицией.

Переводы должны быть осуществлены без задержек, в свободно конвертируемой валюте, по рыночному курсу обмена валют, применяемому на день перевода.

2. Такие переводы включают, в частности, хотя не исключительно:

а) основные и дополнительные суммы для поддержания или увеличения и н в е с т и ц и и ;

б ) д о х о д ы ;

в) средства по погашению займов;

г) выручку от продажи или ликвидации всей или любой части инвестиций;

д) компенсацию согласно статьям 5 и 6;

е) платежи, вытекающие из урегулирования споров.

## С т а т ь я 8

### **Суброгация**

1. Если одна из Договаривающихся Сторон или ее назначенный орган (агентство) производит выплату любому своему инвестору по гарантии, предоставленной для некоммерческих рисков в отношении инвестиции такого инвестора на территории другой Договаривающейся Стороны, вторая Договаривающаяся Сторона признает передачу в силу суброгации соответствующих прав и требований инвестора к первой Договаривающейся Стороне или ее назначенному органу (агентству) по такой гарантии .

2. Первая Договаривающаяся Сторона или ее назначенный орган (агентство) не могут быть уполномочены осуществлять права, кроме тех прав, которые инвестор был в п р а в е о с у щ е с т в л я т ь .

3. В случае суброгации, инвестор не может предъявлять требования к первой Договаривающейся Стороне или ее назначенному органу (агентству), если не уполномочен той Договаривающейся Стороной или назначенным ею органом (агентством).

## С т а т ь я 9

### **Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами**

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения, по возможности, будет разрешаться путем переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть решен таким образом в течение шести месяцев с начала переговоров, то по заявлению любой Договаривающейся Стороны он будет представлен арбитражному суду.

3. Арбитражный суд учреждается ad hoc следующим образом: каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного арбитра, а эти два арбитра согласуют гражданина третьего Государства в качестве председателя. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, председатель в течение пяти месяцев с даты, когда

любая Договаривающаяся Сторона информировала другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении представить спор на рассмотрение арбитражного суда.

4. Если в течение сроков, определенных в пункте 3 настоящей Статьи, необходимые назначения не сделаны, любая Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии любого другого соглашения, пригласить Президента Международного Суда сделать необходимые назначения. Если Президент Суда является гражданином любой Договаривающейся Стороны, или если он по другим причинам не допускается к исполнению указанной функции, Вице-Президент или если и он также является гражданином любой Договаривающейся Стороны или по другим причинам не допускается к исполнению указанной функций, то член Международного Суда следующий по старшинству, который не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон будет приглашен сделать необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает решения на основе уважения права, включая в частности настоящее Соглашение и общепринятые правила и принципы международного права.

6. Если Договаривающимися Сторонами не решено иное, суд определяет собственные процедуры.

Суд принимает решение большинством голосов. Такое решение должно быть окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы за назначенного ею арбитра и его представительство. Расходы председателя также как другие расходы несут в равных частях Договаривающиеся Стороны. Суд может, однако, в своем решении указать, что большую часть затрат понесет одна из двух Договаривающихся Сторон и это решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

## С т а т ь я 1 0

### **Урегулирование Споров между Инвестором и Договаривающейся Стороной**

1. Споры между инвестором Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, касающиеся обязанности последней по настоящему Соглашению в отношении инвестиций первой, по возможности разрешаются спорящими сторонами дружелюбным путем.

2. Если такие споры не могут быть разрешены в течение шести месяцев с даты требования любой из сторон дружественного урегулирования, соответствующий инвестор может передать спор для разрешения либо:

а) в компетентные суды Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены, или

б) в соответствии с любой применимой предварительно согласованной процедурой разрешения спора, или

в) в международный арбитраж.

3. В случае направления спора в арбитражный суд соответствующий инвестор может представить спор в:

а) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров, учрежденный в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в городе Вашингтоне 18 марта 1965 года, для арбитража или примирения;

б) Арбитражный суд ad hoc, установленный арбитражными правилами Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (Ю . Н . С . И . Т . Р . А . Л . ) .

Каждая Договаривающаяся Сторона настоящим соглашается на представление такого спора в Международный арбитраж.

4. Арбитражный суд должен решить спор в соответствии с положениями настоящего Соглашения и применимыми правилами и принципами международного права. Решение Арбитража будут окончательными и обязательными для обеих сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона должна исполнить без задержки любое такое решение и такое решение должно быть исполнено в соответствии с правилами процедуры Договаривающейся Стороны, когда решение основывается на положениях Конвенции "О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений", совершенной в городе Нью-Йорке, 10 июня 1958 года.

5. Во время арбитражного процесса или приведения решения суда в исполнение Договаривающаяся Сторона, вовлеченная в спор, не должна выдвигать возражения, что инвестор другой Договаривающейся Стороны получил компенсацию согласно страховому контракту в отношении всего или части понесенного ущерба.

## С т а т ь я 1 1

### **Применение других правил**

1. Если положения закона любой Договаривающейся Стороны или обязательства по международному закону, существующие на данный момент или установленные в дальнейшем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила, общие или специальные, предоставляющие инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим более благоприятный, чем предоставляемый настоящим Соглашением, то такое правило будет превалировать над настоящим Соглашением в той степени, в которой он являются более благоприятным.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна соблюдать любые другие обязательства, в которые она могла быть вовлечена, в отношении определенных инвестиций инвестора другой Договаривающейся Стороны.

## С т а т ь я 1 2

### **Консультации**

Представители Договаривающихся Сторон могут, если необходимо, проводить консультации по любому вопросу, касающегося применения настоящего Соглашения. Эти консультации проводятся по предложению одной из Договаривающихся Сторон в месте и времени, согласованных по дипломатическим каналам.

## С т а т ь я 1 3

### **Поправки**

В положения настоящего Соглашения могут быть внесены поправки в любое время после его вступления в силу в таком порядке, как могло быть согласовано между Договаривающимися Сторонами. Такие поправки вступают в силу в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 1 статьи 14.

## С т а т ь я 1 4

### **Вступление в силу, срок действия и завершение**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после получения последнего письменного уведомления, которым Договаривающаяся Сторона информирует другую Договаривающуюся Сторону о завершении соответствующих внутренних процедур. Соглашение остается в силе на период в десять (10) лет с этой д а т ы .

2. Если уведомление о прекращении не предоставлено любой Договаривающейся Стороной по крайней мере за один (1) год до даты истечения срока его действия, настоящее Соглашение после этого автоматически продлевается на последующие периоды в десять (10) лет, при этом каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет право прекратить Соглашение уведомлением по меньшей мере за один (1) год до даты истечения текущего периода действия.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, вышеупомянутые статьи остаются в силе в течение последующего периода в десять лет с этой даты.

Совершено в городе Афины 26 июня 2002 года в двух экземплярах на казахском, греческом, русском и английском языках, все тексты являются одинаково а у т е н т и ч н ы м и .

В случае возникновения разногласий по толкованию текст Соглашения на английском языке превалирует.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, представители Договаривающихся Сторон, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящее Соглашение.

*За Правительство*

*За Правительство*

*Республики Казахстан*

*Греческой Республики*

Вышеуказанные тексты полностью соответствует Греческой версии на английском языке С о г л а ш е н и я .

В случае если Греческая Сторона соглашается с вышеуказанными исправлениями, Казахстанская Сторона предлагает, чтобы настоящая Нота и взаимная Нота Посольства



## Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. "Инвестиции" означает любой вид активов, инвестированный инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны, и в частности, но не исключительно включает:

- а) движимое и недвижимое имущество и любые имущественные права такие как аренда, сервитут, ипотека, право удержания или залог;
- б) доли и акции в компании и любые другие формы участия в компании;
- с) денежные требования или любое исполнение согласно контракту, имеющие экономическую ценность, также как займы, связанные с инвестициями;
- д) права интеллектуальной собственности;
- е) любые права, предоставленные законом, контрактом или решением органа власти в соответствии с законом.

Возможное изменение в форме, в которой инвестиции были вложены, не влияет на их характер в качестве инвестиций.

2. "Доходы" означает суммы, получаемые от инвестиции, и в частности, хотя и не исключительно включает прибыль, проценты, доходы от капитала, дивиденды, роялти и платежи.

3. "Инвестор" означает в отношении любой Договаривающейся Стороны:

- а) физические лица, имеющие гражданство Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;
- б) юридические лица или другие организации, включая компании, корпорации, деловые-ассоциации и товарищества, которые учреждены либо другим должным образом организованные по законам той Договаривающейся Стороны и осуществляющие свою эффективную экономическую деятельность на территории той же Договаривающейся Стороны.

4. "Территория" означает в отношении любой Договаривающейся Стороны территорию под его суверенитетом, включая территориальные воды, также как морские зоны, над которой такая Договаривающаяся Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права или юрисдикцию.

## Сфера применения

Настоящее Соглашение применяется к инвестициям на территории одной Договаривающейся Стороны, осуществленным в соответствии с ее законодательством инвесторами другой Договаривающейся Стороны как до, так и после его вступления в силу.

### **Поощрение и защита инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет на своей территории инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны и допускает такие инвестиции в соответствии с ее законодательством.

2. Инвестициям и доходам инвесторов Договаривающейся Стороны должен в любое время быть предоставлен справедливый и беспристрастный режим и они пользуются полной защитой и безопасностью на территории другой Договаривающейся Стороны. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, что управление, поддержание, пользование, владение или распоряжение на ее территории инвестициями инвесторов другой Договаривающейся Стороны не будет никоим образом ущемляться неоправданными или дискриминационными мерами.

### **Режим инвестиций**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвестициям, включая доходы, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет инвестициям ее собственных инвесторов или инвестициям инвесторов любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет инвесторам другой Договаривающейся Стороны в отношении их деятельности в связи с инвестициями на ее территории, режим не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей Статьи не должны быть истолкованы как обязанность одной Договаривающейся Стороны распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны выгоду любого режима, преимущества или привилегии, и с х о д я щ и х и з :

а) ее участия в любых существующих или будущих зонах свободной торговли, таможенного союза, экономического союза, в соглашении по региональной экономической интеграции или в подобном международном соглашении, либо

б) любого международного соглашения или договора, полностью или преимущественно относящегося к налогообложению.

### **Экспроприация**

1. Инвестиции и доходы инвесторов любой Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны не могут быть экспроприированы, национализированы или подвергнуты любой другой мере, последствия, который были бы равносильны экспроприации или национализации (далее - экспроприация), за

исключением в государственных интересах, при надлежащей правовой процедуре, на не дискриминационной основе и после оплаты быстрой, адекватной и эффективной компенсации. Такая компенсация должна быть равной рыночной стоимости инвестиций, которым нанесен ущерб непосредственно перед принятием фактических мер или когда о ней стало общеизвестно, что бы ни было раньше, она должна включать проценты с даты экспроприации до даты уплаты по нормальной коммерческой ставке и должна быть свободно переводимой в свободно конвертируемой валюте.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи должны также применяться когда одна Договаривающаяся Сторона экспроприирует активы компании, которая учреждена в соответствии с действующими законами в любой части ее собственной территории и в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют доли.

## С т а т ь я 6

### **Возмещение ущерба**

1. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны несут убытки в результате войны или другого вооруженного конфликта, состояния чрезвычайного положения, гражданских беспорядков или иных подобных событий на территории другой Договаривающейся Стороны, предоставляется последней Договаривающейся Стороной режим в отношении реституции, возмещения, компенсации ущерба или иного урегулирования не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет его собственным инвесторам, либо инвесторам любой третьей страны, который является наиболее благоприятным.

2. Без ущерба пункту 1 настоящей статьи инвесторам одной Договаривающейся Стороны, которая в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несет убытки на территории другой Договаривающейся Стороны, в результате:

- а) реквизиции их инвестиций или их части силами или властями последней;
  - б) уничтожения их инвестиций или их части силами или властями последней, что не было вызвано необходимостью ситуации,
- будет предоставлена реституция или компенсация, которая в любом случае должна быть быстрая, адекватная и эффективная.

## С т а т ь я 7

### **Переводы**

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны неограниченный перевод всех платежей, связанных с инвестицией после выполнения всех финансовых и других платежных обязательств, связанных с инвестицией.

Переводы должны быть осуществлены без задержек, в свободно конвертируемой валюте, по рыночному курсу обмена валют, применяемому на день перевода.

2. Такие переводы включают, в частности, хотя не исключительно:

- a) основные и дополнительные суммы для поддержания или увеличения  
и н в е с т и ц и и ;
- b ) д о х о д ы ;
- c) средства по погашению займов;
- d) выручку от продажи или ликвидации всей или любой части инвестиций;
- e) компенсацию согласно статьям 5 и 6;
- f) платежи, вытекающие из урегулирования споров.

## С т а т ь я 8

### **Суброгация**

1. Если одна из Договаривающихся Сторон или ее назначенный орган (агентство) производит выплату любому своему инвестору по гарантии, предоставленной для некоммерческих рисков в отношении инвестиции такого инвестора на территории другой Договаривающейся Стороны, вторая Договаривающаяся Сторона признает передачу в силу суброгации соответствующих прав и требований инвестора к первой Договаривающейся Стороне или ее назначенному органу (агентству) по такой гарантии .

2. Первая Договаривающаяся Сторона или ее назначенный орган (агентство) не могут быть уполномочены осуществлять права, кроме тех прав, которые инвестор был в п р а в е о с у щ е с т в л я т ь .

3. В случае суброгации, инвестор не может предъявлять требования к первой Договаривающейся Стороне или ее назначенному органу (агентству), если не уполномочен той Договаривающейся Стороной или назначенным ею органом ( агентством).

## С т а т ь я 9

### **Урегулирование споров между Договаривающимися Сторонами**

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения, по возможности, будет разрешаться путем переговоров по дипломатическим каналам.

2. Если спор не может быть решен таким образом в течение шести месяцев с начала переговоров, то по заявлению любой Договаривающейся Стороны он будет представлен арбитражному суду.

3. Арбитражный суд учреждается ad hoc следующим образом: каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного арбитра, а эти два арбитра согласуют гражданина третьего Государства в качестве председателя. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, председатель в течение пяти месяцев с даты, когда любая Договаривающаяся Сторона информировала другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении представить спор на рассмотрение арбитражного суда.

4. Если в течение сроков, определенных в пункте 3 настоящей Статьи, необходимые назначения не сделаны, любая Договаривающаяся Сторона может, при отсутствии

любого другого соглашения, пригласить Президента Международного Суда сделать необходимые назначения. Если Президент Суда является гражданином любой Договаривающейся Стороны, или если он по другим причинам не допускается к исполнению указанной функции, Вице-Президент или если и он также является гражданином любой Договаривающейся Стороны или по другим причинам не допускается к исполнению указанной функций, то член Международного Суда следующий по старшинству, который не является гражданином любой из Договаривающихся Сторон будет приглашен сделать необходимые назначения.

5. Арбитражный суд принимает решения на основе уважения права, включая в частности настоящее Соглашение и общепринятые правила и принципы международного права.

6. Если Договаривающимися Сторонами не решено иное, суд определяет собственные процедуры. Суд принимает решение большинством голосов. Такое решение должно быть окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы за назначенного ею арбитра и его представительство. Расходы председателя также как другие расходы несут в равных частях Договаривающиеся Стороны. Суд может, однако, в своем решении указать, что большую часть затрат понесет одна из двух Договаривающихся Сторон и это решение будет обязательным для обеих Договаривающихся Сторон.

## С т а т ь я 1 0

### **Урегулирование Споров между Инвестором и Договаривающейся Стороной**

1. Споры между инвестором Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, касающиеся обязанности последней по настоящему Соглашению в отношении инвестиций первой, по возможности разрешаются спорящими сторонами дружелюбным путем.

2. Если такие споры не могут быть разрешены в течение шести месяцев с даты требования любой из сторон дружественного урегулирования, соответствующий инвестор может передать спор для разрешения либо:

а) в компетентные суды Договаривающейся Стороны, на территории которой инвестиции были осуществлены, или

б) в соответствии с любой применимой предварительно согласованной процедурой разрешения спора, или

с) в международный арбитраж.

3. В случае направления спора в арбитражный суд соответствующий инвестор может представить спор в:

а) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров, учрежденный в соответствии с Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для

подписания в городе Вашингтоне 18 марта 1965 года, для арбитража или примирения;

б) Арбитражный суд ad hoc, установленный арбитражными правилами Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли ( Ю . Н . С . И . Т . Р . А . Л . ) .

Каждая Договаривающаяся Сторона настоящим соглашается на представление такого спора в Международный арбитраж.

4. Арбитражный суд должен решить спор в соответствии с положениями настоящего Соглашения и применимыми правилами и принципами международного права. Решение Арбитража будут окончательными и обязательными для обеих сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона должна исполнить без задержки любое такое решение и такое решение должно быть исполнено в соответствии с правилами процедуры Договаривающейся Стороны, когда решение основывается на положениях Конвенции "О признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений", совершенной в городе Нью-Йорке, 10 июня 1958 года.

5. Во время арбитражного процесса или приведения решения суда в исполнение Договаривающаяся Сторона, вовлеченная в спор, не должна выдвигать возражения, что инвестор другой Договаривающейся Стороны получил компенсацию согласно страховому контракту в отношении всего или части понесенного ущерба.

## С т а т ь я 1 1

### **Применение других правил**

1. Если положения закона любой Договаривающейся Стороны или обязательства по международному праву, существующие на данный момент или установленные в дальнейшем между Договаривающимися Сторонами в дополнение к настоящему Соглашению, содержат правила, общие или специальные, предоставляющие инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим более благоприятный, чем предоставляемый настоящим Соглашением, то такое правило будет превалировать над настоящим Соглашением в той степени, в которой он является более благоприятным.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна соблюдать любые другие обязательства, в которые она могла быть вовлечена, в отношении определенных инвестиций инвестора другой Договаривающейся Стороны.

## С т а т ь я 1 2

### **Консультации**

Представители Договаривающихся Сторон могут, если необходимо, проводить консультации по любому вопросу, касающегося применения настоящего Соглашения. Эти консультации проводятся по предложению одной из Договаривающихся Сторон в месте и времени, согласованных по дипломатическим каналам.

## С т а т ь я 1 3

### **Поправки**

В положения настоящего Соглашения могут быть внесены поправки в любое время после его вступления в силу в таком порядке, как могло быть согласовано между Договаривающимися Сторонами. Такие поправки вступают в силу в соответствии с процедурой, предусмотренной пунктом 1 статьи 14.

## С т а т ь я 1 4

### **Вступление в силу, срок действия и завершение**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать (30) дней после получения последнего письменного уведомления, которым Договаривающаяся Сторона информирует другую Договаривающуюся Сторону о завершении соответствующих внутренних процедур.

Соглашение остается в силе на период в десять (10) лет с этой даты.

2. Если уведомление о прекращении не предоставлено любой Договаривающейся Стороной по крайней мере за один (1) год до даты истечения срока его действия, настоящее Соглашение после этого автоматически продлевается на последующие периоды в десять (10) лет, при этом каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет право прекратить Соглашение уведомлением по меньшей мере за один (1) год до даты истечения текущего периода действия.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до прекращения действия настоящего Соглашения, вышеупомянутые статьи остаются в силе в течение последующего периода в десять (10) лет с этой даты.

Совершено в городе Алматы 26 июня 2002 года в двух экземплярах на казахском, греческом, русском и английском языках, все тексты являются одинаково аутентичными.

В случае возникновения разногласий по толкованию текст Соглашения на английском языке превалирует.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, представители Договаривающихся Сторон, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящее Соглашение.

*За Правительство*

*За Правительство*

*Республики Казахстан*

*Греческой Республики*

Если вышеупомянутое приемлемо для Греческой стороны, Казахстанская Сторона предлагает, чтобы настоящая Нота и взаимная Нота Посольства рассматривались как документ, устанавливающий исправления и как неотъемлемые части Соглашения.

Министерство иностранных дел Республики Казахстан пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Греческой Республики уверения в своем высоком уважении.

Астана, 29 декабря 2005 года